

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 811.511.1(038)

**О составлении
Чукотско-Французско-Английско-Русского словаря**

Венстен Ш.¹,
Венстен-Тагина З.В.²

Аннотация. В статье презентуется издание Чукотско-Французско-Английско-Русского словаря. Впервые в словарь введена лексика, отражающая сведения о культуре чукотского общества и не вошедшая в словари последних лет. Внесено большое количество новых слов оленеводческой специализированной терминологии, словарь приморской традиционной и современной лексики.

Ключевые слова: чукотский язык, Чукотско-Французско-Английско-Русский словарь.

**About compiling the
Chukchi-French-English-Russian dictionary**

Vensten Sh.¹,
Vensten-Tagrina Z.V.²

Abstract. The article presents the publication of the Chukchi-French-English-Russian dictionary. For the first time in the dictionary introduced vocabulary, reflecting information about the culture of the Chukchi society and not included in the dictionaries of recent years. The dictionary contains a large number of new words of reindeer-breeding specialized terminology, a dictionary of maritime traditional and modern vocabulary.

Keywords: Chukchi language, Chukchi-French-English-Russian dictionary.

¹*Венстен Шарль, исследователь чукотского языка и культуры, французский филолог, преподаватель русского языка и литературы, "Agrégé de l'Université", пенсионер. Rue du Fenouillèdes, 2, 66680 Canohès, France.*

Weinstein Charles, French philologist, teacher of Russian language and literature, "Agrégé de l'Université", Retraité. Rue du Fenouillèdes, 2, 66680 Canohès, France.

E-mail: charlesw66@free.fr

²*Венстен-Тагрина Зоя Владимировна, кандидат культурологии, исследователь традиционной песенной культуры чукчей, автор научных статей о песенной практике чукчей, исполнитель фольклорных песен. С 2000-х годов вместе с мужем Шарлем Венстеном ведет работу по созданию лексического словаря чукотского языка, пособия чукотского языка.*

Vensten-Tagrina Zoia Vladimirovna, Candidate of Cultural Studies, researcher in traditonal musical culture of the Chuchi people, author of scientific papers on the practice of Chukchi song, performer of folklore songs. Since 2000th year Vensten-Tagrina Zoya elaborated with her husband Charles Weinstein a handbook of Chukchi and a lexicon of the Chukchi language.

E-mail: tagrozoya@gmail.com

© **Ш. Венстен, З.В. Венстен-Тагрина**

Чукотский язык составляет одну языковую семью с керекским, корякским, ительменским языками. Чукотскому языку посвящено немало исследований ученых. В 1931 году была создана письменность на базе латинского алфавита. Основоположником изучения чукотского языка является В.Г. Богораз. В 1932 году в Москве под его руководством выходит первый учебник чукотского языка «Челгыкалекал» («Красная Книга»). В 1936 году происходит переход на алфавит в русской графике. Изменения в чукотской письменности, орфографии продолжают до 1950-х годов. В советский период было открыто педагогическое училище в г. Анадыре; в Ленинграде основан Институт народов Севера с целью подготовки

педагогических и научных кадров для коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Была разработана школьная учебная программа для изучающих чукотский язык, выпущена серия учебников для школ на Чукотке, несколько небольших словарей чукотского языка.

Предлагаемый читателю труд является первой попыткой составить словарь на нескольких языках одновременно: чукотском, французском, английском и русском. Это позволит пользователям из разных стран не только получить представление о лексике и грамматике чукотского языка, но и узнать разнообразные сведения из различных сфер жизни чукотского народа. В настоящем словаре собран основной словарный корпус чукотского языка. В каждую словарную статью включены такие характеристики лексемы, как сфера употребления, грамматические формы, стилистическая окраска, использование в дискурсивном примере.

Впервые в словарь введена лексика, отражающая сведения о культуре чукотского общества и не вошедшая в словари последних лет. Внесено большое количество новых слов оленеводческой специализированной терминологии, словарь приморской традиционной и современной лексики. В словаре значительно расширен словник календарных обрядов и шаманских явлений. Представлена в словаре предметная лексика из специальной литературы (названия животных, растений, цветообозначений и др.).

В словаре представлены примеры грамматических характеристик слов, инкорпорирующих комплексов и показа их дистрибутивных свойств (правил синтаксической сочетаемости). Для иллюстрации грамматических связей слова даются наиболее типичные словосочетания, которые показывают употребление данного слова с теми или иными определениями, дополнениями, предлогами и т. п. Списки основных принципов синтаксического описания словообразовательного материала (типы основ, префиксы, суффиксы) представлены в предисловии и в приложениях.

В словаре отразились многочисленные региональные варианты слов (говоров), которыми характеризуется чукотский язык, в особенности в области лексики. Это разнообразие свидетельствует о том, что язык до сих пор живой, не застывший. Например, вводное словосочетание *может быть* переводится тремя следующими вариантами:

юрэҕ/люрэҕ/юръэ. Встречаются дублиеты: глаголы **ҕликэтык/э'ликэтык** *выходить замуж*; **элерьук/элерукуы** с *наступлением лета*; наречие в отправительном падеже **рыроквыпы/рыровгыпы** *издалека*; существительное в местном падеже **һэлвыльык/һэлвылекуы** *в стаде*, существительное в именительном падеже **ы'лтынуп/ы'лыннуп** *снежный бугорок* и многие другие. К отдельным словоформам приведены примеры в женском говоре, употребляемом до настоящего времени. Женский говор, если сравнивать с мужским (принятым за литературный язык), имеет особые фонетические отличия.

Впервые в чукотской лексикографии в словарную статью систематически введены дискурсивные примеры, иллюстрирующие употребление слова в речи. Большая часть чукотских фраз была выбрана из грамматических, исторических и современных литературных источников, полевых материалов автора словаря и других авторов, из периодической печати на чукотском языке и т.п. Контекст предложения помогает глубже понять значение слова и способы его применения. В качестве примеров даются различные фразы, наиболее употребительные сочетания слов, пословицы, обиходные и образные выражения и др. Введено большое количество примеров из фольклорных и мифологических текстов.

Есть фразы, переведённые с чукотского языка дословно, чтобы как можно лучше передать подлинный текст, полнее выявить структуру фраз чукотского языка. Некоторые литературные фразы повторяются в словаре несколько раз. Это зависит от новой заданной основной словоформы повторяемого предложения.

Расширение состава словаря (его словника и дискурсивных примеров) произошло и за счет данных информаторов, собранных в разные годы. В стилистической характеристике предложений, составленных знатоками чукотского языка, отразилось традиционное и современное словоупотребление. При участии носителей языка в словарь введены слова и фразы и из области духовной культуры чукчей: о религиозных представлениях, о моральных и этических нормах поведения и др. В некоторых случаях основные словоформы поясняются необходимой культурологической характеристикой.

При подготовке словаря к изданию были внесены материалы от членов рабочей группы: знатоков и специалистов чукотского языка, непосредственно принявших участие в составлении фраз для данного словаря. Участниками группы в словарь включено немало предложений к словарным статьям из современного разговорного языка. Таким образом, словарь фиксирует новый этап в развитии чукотского литературного языка.